

Содержание

Введение	3
1. Типы межъязыковых лексических соответствий	5
2. Система и норма языка. Речевая норма (узус)	11
3. Переводческие трансформации	19
4. Лексико-грамматические аспекты перевода	28
4.1. Термины и сокращения.....	28
4.2. Имена собственные.....	33
4.3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки...	44
4.4. Безэквивалентная лексика.....	53
4.5. Фразеологические единицы.....	64
4.6. Аспектуальные характеристики глагола в русском языке и их передача при переводе на немецкий язык.....	76
4.7. Актуальное членение предложения и средства его выражения в немецком и русском языках.....	85
4.8. Функции артикля в немецком языке и возможности их передачи на русский язык.....	90
4.9. Причастные и деепричастные обороты.....	95
4.10. Пассивный залог.....	104
4.11. Сослагательное наклонение.....	108
5. Стилистические аспекты перевода	114
6. Предпереводческий анализ и специфика перевода различных типов текста	120
7. Реферирование и аннотирование	149
Самостоятельная работа	171
Приложения	193
Приложение 1. Географические названия.....	193
Приложение 2. «Ложные друзья переводчика».....	202

Приложение 3. Фразеологические единицы.....	210
Приложение 4. Компаративные фразеологизмы.....	212
Приложение 5. Пословицы и поговорки.....	216
Приложение 6. Список сокращений.....	219
Приложение 7. Научные клише.....	223
Приложение 8. Рекомендуемый план для предпереводческого анализа текста.....	227
Приложение 9. Немецко-русские и русско-немецкие фонемные соответствия.....	229
Список использованной литературы.....	234